



Universidade Federal da Paraíba
Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes
Curso de Bacharelado em Tradução

Disciplina: Introdução aos Estudos Literários em Língua Estrangeira

Código: 1404395

Curso: Bacharelado em Tradução

Turma: 01

Carga horária: (04) quatro créditos - 60 horas

Ano e Semestre: 2011.2

Prof. Roberto Carlos de Assis

Plano de Curso

Ementa:

Visão geral da linguagem literária e não literária. Teoria dos gêneros literários. Periodização. Leitura e interpretação de textos da literatura universal (poesia, drama e prosa), considerados relevantes para a formação em estudos literários.

Apresentação:

Primeira disciplina a compor o quadro de formação em literatura do futuro professor das letras, "Introdução aos Estudos Literários" pretende fornecer ao aluno recém-chegado ao curso noções introdutórias a cerca do fenômeno literário. Uma vez alicerçados os pontos fundamentais do estudo da literatura nesse primeiro estágio, o aluno terá a oportunidade de aprofundar esses conhecimentos nas disciplinas de Teoria da Literatura I & II, bem como de consolidar sua aprendizagem daí advinda em leituras críticas de obras literárias nas disciplinas de literatura estrangeira posteriores.

Objetivos:

Introduzir o estudante do curso de Bacharelado em Tradução no campo da leitura e estudo da ficção literária;
Apresentar noções fundamentais de teoria e crítica literárias, bem como sua terminologia;
Ler textos representativos da literatura universal.

Conteúdo:

Leitura geral e leitura do texto literário

Natureza do Fenômeno Literário

O que é literatura e sua importância.

Gênero, texto e discurso.

Fontes primárias e secundárias.

Especificidade do Literário e Literatura como Ficção.

Natureza da linguagem poética.

Literatura e Linguagem; A Metáfora e a Mimesis.

Periodização e História Literária.

A obra literária: características essenciais, elementos fundamentais, suas formas, seus gêneros.

Elementos estruturais da narrativa, do poema e do drama, suas formas e exemplos.

Princípios particulares de análise literária & Modalidades de análise do texto.

Leituras diversas de poesia, drama e ficção.

Metodologia:

O curso pretende deslocar seu foco da figura do professor como fonte ou provedor de informações em aulas estritamente expositivas para enfatizar estratégias de ensino e aprendizagem que favoreçam uma ação co-responsável neste processo. Nesse sentido, o curso privilegiará, entre outros recursos metodológicos, o engajamento dos alunos e o favorecimento de sua perspectiva em discussões críticas e reflexivas em torno dos objetos de estudo, i.e., os textos primários e secundários, seus respectivos temas e contextos.

Avaliação:

Exame escrito,
Seminários,
Ensaio,
Efetiva participação e assiduidade às aulas.

Referências:

- AGUIAR e SILVA, Vítor Manuel de. *Teoria da Literatura*. Coimbra: Almedina, 2000.
 - AMORA, Antônio Soares. *Introdução à Teoria da Literatura*. São Paulo: Cultrix, 2006.
 - ARISTÓTELES. *Poética* [tradução: Eudoro de Souza]. São Paulo: Ars Poética, 1993.
- BAIN, Carl E. et al. *The Norton Introduction to Literature*. London & New York: Norton, 1981.
- BIBLIOTECA VIRTUAL DE LITERATURA:
<http://www.biblio.com.br/>
- BIBLIOTECA VIRTUAL DO ESTUDANTE DE LINGUA PORTUGUESA: <http://www.bibvirt.futuro.usp.br/>
- BIBLIOTECA VIRTUAL: <http://cultvox.locaweb.com.br/gratis.asp> (e-Livros).
- BIBLIOTECA VIRTUAL: <http://www.dominiopublico.gov.br>
- BLOOM, Harold. *Como e Por Que Ler*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
 - CALVINO, Ítalo. *Por Que Ler os Clássicos*. São Paulo: Companhia das Letras, 1993.
- CÂNDIDO, Antônio. *Noções de Análise Histórico-Literária*. São Paulo: Humanitas, 2005.
- COUTINHO, Afrânio. *Notas de Teoria Literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1976.
- CULLER, Jonathan. *Teoria Literária: uma introdução*. São Paulo: Beca, 1999.
- D'Onofrio, Salvatore. *Teoria do Texto 1 & 2*. São Paulo: Ática, 1995.
- DANZIGER, Marlier K. & JOHNSON, W. Stacy. *Introdução ao Estudo Crítico da Literatura*. São Paulo: Cultrix, 1974.
- EAGLETON, Terry. *Teoria da Literatura: uma introdução*. São Paulo: Martins Fontes, 1977.
- KLARER, Mario. *An Introduction to Literary Studies*. London & New York: Routledge, 2004.
- MOISÉS, Massaud. *A Análise Literária*. São Paulo: Cultrix, 1999.
 - SAMUEL, Roger et al. *Manual de Teoria Literária*. Petrópolis: Vozes, 1985.
- SOUZA, Roberto Acízelo de. *Teoria da Literatura*. São Paulo: Ática, 1991.
- CARLSON, Marvin. "Aristóteles e os gregos". In: *Teorias do teatro*. São Paulo: Fundação Editora da Unesp, 1997. pp. 12-19.

Proposta de Curso

1. O que é literatura? Quais são as diferenças entre um texto literário e não literário?

Leitura: "O prazer do texto", Roland Barthes. Discussão a partir de trechos de obras literárias e não-literárias.

2. O real e o ficcional. Leitura: "Pierre Menard, o autor de Quixote", de Jorge Luis Borges.

Discussão sobre biografias, autoficção e valor literário de obras sobre o "real".

3. O polissistema literário: o cânone e as forças periféricas.

Apresentação e discussão da teoria de Even-Zohar e Toury. Leitura: Dissertação de mestrado de Maurício Costa (UFRGS) – Capítulo 1.

4. O "best-seller": aplicação das análises de Lawrence Venutti à crise do homem e da literatura contemporâneos.

Leitura prévia: "Tradução de Best-seller", Lawrence Venutti.

Leitura complementar: "Best-seller em tradução", de Marie Helene Torres.

5. Identidades e narrativas. O descentramento do sujeito, o ancoramento identitário, o papel da literatura.

Leitura prévia: Dissertação de Andrea Kahmann – Capítulo 1.

6. Literatura e Identidade Nacional.

Leitura prévia: Literatura e identidade nacional, de Zilá Bernd.

7. Literatura e identidades: as marcas de região, de gênero, de etnia na literatura.

Discussão a partir de trechos de obras literárias.

8. SEMINÁRIO 1: discussão sobre biografias e autoficção como objeto de estudos literários.

Sugestões de leituras:

Autoficção e literatura contemporânea:

<http://www.abralic.org.br/revista/2008/12/23/download>

Biografias e valor literário:

In: http://www.abralic.org.br/download/revista/Revista_Brasileira_de_Literatura_Comparada_-_06.pdf

9. SEMINÁRIO 2: a inclusão os meios digitais no foco de estudos literários

Sugestões de leituras:

Virtualização da literatura:

http://www.abralic.org.br/download/revista/Revista_Brasileira_de_Literatura_Comparada_-_09.pdf (p. 191)

E dissertação de mestrado de Maurício Costa sobre blogs.

10. SEMINÁRIO 3: Best-sellers, novelas e outras manifestações das culturas de massa - inclusão de temas "não-literários" e como isso se reflete na literatura.

Sugestões de leituras:

História e telenovela brasileira:

http://www.abralic.org.br/download/revista/Revista_Brasileira_de_Literatura_Comparada_-_07.pdf (p. 9)

11. SEMINÁRIO 4: Identidades – a questão da terra (importância dos nacionalismos e regionalismos para os estudos literários)

Brasil x América: a perda da condição de americanidade:

<http://www.abralic.org.br/revista/2009/14/66/download>

12. SEMINÁRIO 5: Identidades:

literatura de autoria gay

Sugestões de leituras:

Capítulo 1 da tese de Anselmo Alós:

http://www.diaadiaeducacao.pr.gov.br/diaadia/diadia/arquivos/File/conteudo/artigos_teses/LinguaEspanhola/Teses/4alos.pdf

E artigo:

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/sirena.html>

Homens/Mulheres

Sugestões de leituras:

Mulheres cordelistas paraibanas: <http://www.dominiopublico.gov.br/download/texto/cp137977.pdf>

Crônica feminina contemporânea: <http://www.dominiopublico.gov.br/download/texto/cp088931.pdf>

Temas recorrentes na literatura de mulheres: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero28/cozinhar.html>

Representações do masculino e do feminino na literatura:

http://www.abralic.org.br/download/revista/Revista_Brasileira_de_Literatura_Comparada_-_10.pdf (p. 273)